

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПИСЬМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В настоящее время наблюдается рост объема документации, требующей перевода, а значит, увеличивается повторяемость текстовой информации. В этой связи становится все более важным организовывать перевод таким образом, чтобы исключить необходимость каждый раз заново переводить одинаковые предложения, а также получить более экономичный и терминологически согласованный перевод. Для того чтобы справиться с потоком постоянно увеличивающихся документов, многие переводчики предпочитают отказываться от работы с текстовыми редакторами и всё чаще используют системы автоматизации перевода, включающие в себя целый комплекс различных технологий и инструментов, к которым относятся *база памяти переводов* (translation memory) и *база терминов* (term base), а также *контроль качества* (quality assurance).

База памяти переводов содержит готовые варианты перевода предложений, которые называют сегментами. Во время работы переведенные сегменты попадают в базу памяти переводов, что позволяет исключить повторный перевод одних и тех же предложений. База памяти переводов имеет практическую ценность при работе в команде, когда в рамках одного проекта все участники процесса перевода могут ее пополнять, производить редакцию, обновлять в режиме реального времени либо совершать поиск по базе с целью поддержания связности, однородности и единого стиля.

Переводческие программы также позволяют подключать глоссарий, созданный самим переводчиком либо предлагаемый ему заказчиком. База терминов состоит из единиц перевода, чаще всего слов и словосочетаний. Основным ее преимуществом является то, что она исключает необходимость изучать весь глоссарий. Переводчику достаточно загрузить его в базу терминов, и программа предложит перевод слова, как только обнаружит его в тексте. Использовать базу терминов рекомендуется при работе со специализированными текстами либо в тех случаях, когда над одним и тем же проектом работают несколько переводчиков.

Современные требования использования CAT-инструментов и разработки в области технологий для бюро переводов, заказчиков и переводчиков стали причиной появления многих переводческих платформ. Среди них выделяются Memsource, SDL Trados, SmartCat, memoQ, Déjà vu, Wordfast, Across, OmegaT. Все программные продукты отличаются различными возможностями и диапазоном цен. Многие из них предоставляют бесплатную версию, в то же время устанавливая на нее некоторые ограничения. Мы предлагаем обратить внимание на облачную платформу Memsource, которая позволяет сохранять всю информацию пользователя и управлять ей в облаке.

Переводческая среда Memsource работает с двумя компонентами. Первый из них принято называть облаком Memsource. Работа с этим компо-

нением заключается в создании проектов, внутри которых можно осуществлять перевод нескольких документов, подключать базу памяти и базу терминов в режиме записи и чтения, а также проводить анализ всего текста.

Следующий компонент программы – Memsource Web Editor. Это полностью веб-интегрированное рабочее место переводчика, запускаемое непосредственно из Memsource Cloud. Memsource Web Editor условно можно разделить на три блока. Один из них представляет собой таблицу, в которой отображается исходный текст, разбитый на сегменты. Каждому такому сегменту соответствует поле для перевода. Пользователь может набрать текст перевода вручную либо выбрать вариант из базы памяти, которая подключена в режиме чтения. Такой вариант перевода отображается в следующем блоке вместе с указанием количества совпадений в процентах. Совпадения, которые варьируются от 1 до 99 %, называются неполными. В настройках программы этот показатель по умолчанию равен 60 %. Совпадения ниже данного процента не будут отображаться компьютером, однако сам показатель можно увеличить в ходе процесса перевода. В свою очередь, совпадения в 100 % являются точным совпадением сегментов, которые хранятся в базе памяти переводов. От совпадения в 101 % они отличаются лишь отсутствием контекста. В этом же блоке можно найти варианты из базы терминов и машинного перевода при условии, если они подключены.

Одним из важных инструментов программы является контроль качества (quality assurance), который можно запустить во втором блоке, позволяющий обнаружить некоторые ошибки в тексте перевода, при этом он не исправляет их, а определяет наличие ошибки и ее вида (пустой перевод, неподтвержденный сегмент, несоответствие чисел, двойной пробел либо пробел в конце предложения, ошибки в тегах, терминологические ошибки, орфографические ошибки и др.). Номер ошибки не соответствует номеру сегмента, а указан в том порядке, в котором компьютерная система встречает их в тексте. Для того чтобы понять, в каком сегменте находится ошибка, переводчику достаточно поставить курсор в поле ошибки, и компьютер подсветит соответствующий сегмент.

Третий блок редактора Memsource помогает пользователю проводить навигацию по тексту. Здесь переводчик может посмотреть оригинальное оформление текста либо способ организации абзацев. Также в настройках можно выбрать текст оригинала либо текст перевода. При необходимости отображение текста можно полностью отключить.

Кроме вышеупомянутых блоков переводчик, работая с редактором, может использовать большое количество необходимых функций. Например, если возникает проблема, связанная с распознаванием текста компьютером (плохая сегментация), что часто зависит от формата загружаемого документа, то веб-редактор предлагает разбить сегменты, объединить их либо редактировать содержимое поля.

В исходном тексте могут присутствовать теги, с которыми можно столкнуться при переводе интернет-страниц. Чаще всего теги отвечают за гиперссылки и выделения жирным шрифтом либо курсивом. При загрузке HTML-

страницы в исходном тексте появятся особые знаки синего цвета, которые необходимо сохранить в тексте перевода. В ином случае контроль качества определит ошибку в сегменте, либо компьютер не позволит экспортировать документ перевода.

При работе с облачной системой Memsource большое внимание должно уделяться составлению базы памяти переводов и базы терминов, ведь от них зависит качество и время, затраченное на перевод. Как и большинство систем автоматизированного перевода, Memsource использует параллельные тексты как способ пополнения базы памяти. Достаточно загрузить два параллельных текста, и компьютер сопоставит их, используя программу для работы с электронными таблицами Excel. Переводчику нужно внести минимальные изменения и загрузить результат в подключенную базу памяти переводов.

У переводчика всегда есть возможность узнать, насколько работа будет ему выгодна. В этом случае можно выполнить анализ всего текста, который отображает количество совпадений из базы памяти переводов, а также количество повторов в тексте. Переводчик может вычислить, сколько времени он потратит на перевод при условии, если база памяти уже содержит подобные предложения. Выяснив это, он может принять предложения заказчика либо ждать подходящих заказов.

Таким образом, системы автоматизированного перевода позволяют переводчику адекватно распределять свое время и контролировать весь рабочий процесс. Они подходят для перевода различных типов текстов и особенно полезны при работе с документацией с большим количеством повторов и специализированной терминологией. Подготовка высококвалифицированных специалистов подразумевает умение работать с ресурсами, ускоряющими переводческие процессы и повышающие производительность труда, что сказывается на профессиональной деятельности. Овладение студентами одной из описанных платформ поможет будущему письменному переводчику стать конкурентоспособным на рынке переводческих услуг.

Д. Н. Шаповаленко

ПЕРЕВОДЫ – НОВЫЕ ... ПРОБЛЕМЫ – СТАРЫЕ...

Произведение каждого большого мастера художественного слова, тем более классика мировой литературы, достойно того, чтобы стать доступным самой широкой читательской аудитории во всем мире, другими словами, достойно своего перевода на многие языки. В практике художественного перевода существует большое количество примеров, когда известные произведения переводились на один и тот же язык по несколько раз. Причины этого многообразны: это и не вполне удовлетворительное качество ранних переводов, и стремление устранить очевидные огрехи и ошибки переводчика, и недостатки, допущенные по вине редактора либо издательства, это и чисто коммерческие вопросы, связанные с износом тиража и фактической утерей произведения, когда оно становится со временем библиографической ред-